



Università
Ca'Foscari
Venezia



Ca'Foscari
School for
International
Education

OGGETTO: Avviso di procedura comparativa per l'individuazione di n. 1 risorsa per l'attività di sottotitolazione in lingua inglese del docu-film "Nel cuore muto del divino" realizzato per i 150 anni di Ca' Foscari

IL DIRETTORE

- VISTO** lo Statuto dell'Ateneo;
- VISTO** il Decreto Legislativo n. 165/2001 ed in particolare l'art. 7, e successive modifiche;
- VISTO** l'art.1 co. 303 della legge 232/2016;
- VISTO** il Regolamento di Ateneo per l'Amministrazione, la Finanza e la Contabilità;
- VISTO** il Regolamento di Ateneo per il conferimento di incarichi di lavoro autonomo a personale esterno (D.R.n.321 prot.16856 del 22/04/2014);
- VISTO** il progetto "Una perla in volta de Canal: l'aula Baratto, Carlo Scarpa e i 150 anni di Ca' Foscari" presentato dal prof. Paolo Pellizzari per le celebrazioni per i 150 anni dell'Ateneo, approvato e finanziato dall'Ateneo come da nota n. 5961 del 13/2/2017 a firma del prof. Gregori, Prorettore alle Attività e ai Rapporti Culturali;
- VISTA** la delibera n. 41/2017 del Consiglio direttivo SIE che assume la gestione del progetto presso la SIE;
- CONSIDERATO** che il progetto ha dato luogo alla produzione di un filmato sugli interventi di Carlo Scarpa nell'aula Baratto, per la regia di Riccardo De Cal, intitolato "Nel cuore muto del divino";
- VISTA** la richiesta presentata in data 23/01/2019 a mezzo email dal prof. Pellizzari, responsabile del progetto citato, di autorizzare una procedura comparativa per individuare una persona cui affidare un incarico occasionale per la sottotitolazione del filmato "Nel cuore muto del divino", al fine di poterlo presentare anche a un pubblico internazionale;
- VERIFICATA** la copertura finanziaria su UA CFSIE A.C. 03.07.01 esercizio 2019

D E C R E T A

Art. 1 – Indizione

E' indetta una procedura comparativa di curricula volta ad accertare l'esistenza all'interno dell'Ateneo di n.1 risorsa necessaria, nell'ambito degli istituti contrattuali previsti per il comparto Università, per lo svolgimento dell'attività di sottotitolazione in lingua inglese del docu-film "Nel cuore muto del divino", e, qualora la verifica dia esito negativo, volta a disciplinare l'individuazione di un soggetto esterno mediante la comparazione di curriculum.

Art. 2 – Oggetto dell'incarico

La prestazione del soggetto che sarà individuato avrà per oggetto le seguenti attività:

- traduzione dall'italiano all'inglese del testo parlato del documentario "Nel cuore muto del divino" (durata 29 minuti);
- revisione linguistica del testo tradotto;
- sottotitolazione professionale con produzione di file .srt e/o sovrimpressione dei sottotitoli su supporto video.

Il prestatore deve avere accesso alla strumentazione tecnica e macchinari necessari a svolgere l'incarico in autonomia.

Art. 3 – Durata dell'incarico

La durata dell'incarico per lo svolgimento dell'attività è di 2 mesi. Ai fini della ricognizione interna l'impegno è quantificato in 30 ore.

San Sebastiano
Dorsoduro 1686
30123 Venice
Italy

T. +39 041 234 7376
7377-7378-7313
F. +39 041 234 7375
cfsie@unive.it

P.IVA 00816350276
C.F. 80007720271



Università
Ca'Foscari
Venezia



Ca'Foscari
**School for
International
Education**

Nel caso di individuazione di soggetti esterni verrà assegnato un incarico di collaborazione occasionale della durata di due mesi. La decorrenza dell'incarico verrà definita successivamente a conclusione della procedura selettiva.

Art. 4 – Requisiti richiesti

Ai candidati è richiesto il possesso dei seguenti requisiti:

- titolo di studio: possesso del diploma di laurea del Vecchio Ordinamento (ante DM 509/99) o Laurea Specialistica/Magistrale, conseguita ai sensi dell'ordinamento di cui al DM 509/99 e DM 270/04;
- ottima conoscenza della lingua italiana (per i cittadini stranieri);
- essere in possesso di regolare permesso di soggiorno in Italia (per i cittadini extra UE);
- non avere subito condanne penali che abbiano comportato quale sanzione accessoria l'incapacità di contrattare con la pubblica amministrazione;
- non avere un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con il Rettore, il Direttore generale o un componente del Consiglio di amministrazione.
- (per i riferimenti ai suddetti organi, dal sito di Ateneo seguire il percorso home page>Ateneo>Organi di Ateneo o cliccare il seguente link <http://www.unive.it/pag/11014>)

Nonché delle seguenti conoscenze e capacità:

- ottima conoscenza della lingua inglese (livello C2)
- ottima conoscenza delle tecniche di traduzione e della loro applicazione relativamente alla coppia linguistica ITA-ENG
- ottima conoscenza delle tecniche di sottotitolazione e della loro applicazione tramite software professionali (es. EzTitles, WinCaps)
- conoscenza del genere documentario e delle sue caratteristiche a fini di sottotitolazione e documentata esperienza di sottotitolazione di altri film.

Art. 5 - Modalità di presentazione delle domande per i soggetti interni

Ai fini della ricognizione interna può presentare domanda il personale tecnico amministrativo dell'Ateneo assunto a tempo indeterminato in regime di orario a tempo pieno appartenente alla categoria D area tecnica, tecnico scientifica ed elaborazione dati in possesso dei requisiti indicati all'art.2, che dichiara di essere disponibile a svolgere le attività nell'ambito del progetto prevista in distacco temporaneo per 30 ore nell'arco di 2 mesi presso la SIE – Ca' Foscari School for International Education.

La domanda, da redigere su carta semplice seguendo lo schema allegato (Allegato 1), corredata da curriculum vitae, entrambi sottoscritti, e dall'autorizzazione del responsabile della struttura di appartenenza, dovrà essere consegnata direttamente alla SIE **entro e non oltre le ore 12:00 del giorno 25/02/2019.**

Non saranno prese in considerazione le domande non sottoscritte e quelle che, per qualsiasi causa, dovessero pervenire oltre il termine di cui sopra.

Art. 6 – Modalità di selezione per i soggetti interni

Le domande saranno valutate dal Responsabile del progetto tramite valutazione dei curricula nel rispetto della disciplina delle mansioni prevista dall'art. 52 del D.Lgs. n. 165/2001.

In caso di esito positivo della valutazione, il Direttore della SIE invierà formale richiesta all'Area Risorse Umane di assegnazione in distacco temporaneo del personale tecnico amministrativo individuato.

Art. 7 - Modalità di presentazione delle domande per i soggetti esterni

San Sebastiano
Dorsoduro 1686
30123 Venice
Italy

T. +39 041 234 7376
7377-7378-7313
F. +39 041 234 7375
cfsie@unive.it

P.IVA 00816350276
C.F. 80007720271



Università
Ca'Foscari
Venezia



Ca'Foscari
**School for
International
Education**

Possono presentare domanda di ammissione alla procedura comparativa i soggetti esterni all'Amministrazione in possesso dei requisiti di cui al successivo art. 8.

Le domande di ammissione, da redigere su carta semplice seguendo lo schema allegato (Allegato 2) e corredate da curriculum vitae, entrambi sottoscritti, dovranno pervenire alla Segreteria della SIE **entro e non oltre le ore 12,00 del giorno 25/02/2019** nelle seguenti modalità:

- mediante consegna diretta alla Segreteria della SIE nel seguente orario: dal lunedì al venerdì dalle 9:00 alle 12:30, il mercoledì anche 14:00-16:00
- mediante fax al n. 041 2347375, allegando copia di un documento di identità valido
- invio tramite posta elettronica certificata nominativa all'indirizzo cfsie@pec.unive.it. E' obbligatorio allegare al messaggio di posta elettronica certificata la scansione PDF della domanda firmata e dei relativi allegati firmati dal candidato, la scansione PDF di un documento di identità valido (fronte/retro), e formato PDF di tutti gli eventuali altri allegati alla domanda.
- a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento indirizzata a: Università Ca' Foscari Venezia – School for International Education - Dorsoduro 1686 – 30123 Venezia.

Non saranno prese in considerazione le domande non sottoscritte e quelle che, per qualsiasi causa, dovessero pervenire oltre il termine di cui sopra.

Per informazioni contattare la SIE al numero 041 2347360.

La valutazione delle domande presentate dai soggetti esterni è subordinata all'esito negativo della ricognizione interna.

Art. 8 – Requisiti di ammissione per i soggetti esterni

I candidati dovranno essere in possesso, alla data di scadenza del termine utile per la presentazione delle domande di ammissione alla procedura comparativa, dei requisiti e delle capacità, conoscenze e competenze richieste per lo svolgimento delle attività indicati all'art.4.

Nella domanda di ammissione alla procedura comparativa i candidati dovranno dichiarare sotto la propria responsabilità il cognome e il nome, la data e il luogo di nascita, la residenza, il recapito telefonico, l'indirizzo mail, l'insussistenza di situazioni comportanti incapacità di contrattare con la Pubblica Amministrazione, la puntuale dichiarazione del possesso dei requisiti elencati all'art. 2 e l'esatto recapito cui indirizzare eventuali comunicazioni. I candidati stranieri dovranno altresì dichiarare di avere adeguata conoscenza della lingua italiana.

Art. 9 – Modalità di selezione

La selezione sarà effettuata da apposita Commissione attraverso la valutazione dei titoli culturali e professionali indicati nel curriculum vitae ed eventuale colloquio.

Art. 10 – Esito della selezione

Al termine della procedura di comparazione la Commissione predisporrà una relazione motivata indicando il risultato della valutazione e individuando il soggetto prescelto.

San Sebastiano
Dorsoduro 1686
30123 Venice
Italy

T. +39 041 234 7376
7377-7378-7313
F. +39 041 234 7375
cfsie@unive.it

P.IVA 00816350276
C.F. 80007720271



Università
Ca'Foscari
Venezia



Ca'Foscari
**School for
International
Education**

L'esito della procedura sarà pubblicato sul sito web di Ateneo nella sezione Ateneo >Lavora con noi> Lavorare a Ca' Foscari> Procedure Comparative, a decorrere dal 28/02/2019.

Art. 11 – Commissione esaminatrice

La Commissione esaminatrice verrà nominata con successivo provvedimento del Direttore della SIE.

Art. 12 - Forma di contratto e compenso previsto

Al termine della procedura di valutazione comparativa con il candidato prescelto sarà stipulato un contratto di lavoro autonomo in forma di collaborazione occasionale della durata 2 mesi, per un compenso forfettario al lordo delle ritenute a carico del percipiente determinato in euro **700,00** (lordo alla persona), sul quale saranno calcolati e aggiunti gli oneri a carico Ente.

Il compenso dovuto sarà liquidato in un'unica soluzione, al termine dei lavori, previa verifica dell'attività svolta.

Qualora il soggetto individuato sia dipendente di altra amministrazione pubblica soggetto al regime di autorizzazione di cui all'art. 53 del D.Lgs. 30 marzo 2001 n.165, dovrà presentare l'autorizzazione dell'amministrazione di appartenenza prima di stipulare il contratto.

I candidati prescelti saranno tenuti a rispondere agli obblighi previsti dal Codice Etico e dal Codice di Comportamento di Ateneo per quanto compatibili.

Qualora venga meno la necessità, la convenienza o l'opportunità, l'Università può non procedere al conferimento dell'incarico.

Art. 13 – Informativa relativa al trattamento dei dati personali

L'informativa ai sensi dell'articolo 13 del Regolamento (UE) 2016/679 è consultabile alla pagina <https://www.unive.it/pag/36140/>.

Art. 14 – Rinvio

Per quanto non specificato dal presente bando si fa rinvio a quanto previsto dal vigente Regolamento di Ateneo per il conferimento di incarichi di lavoro autonomo a personale esterno, nonché dalla vigente normativa in materia.

Venezia,

Firmato
Il Direttore
Dott.ssa Francesca Magni

San Sebastiano
Dorsoduro 1686
30123 Venice
Italy

T. +39 041 234 7376
7377-7378-7313
F. +39 041 234 7375
cfsie@unive.it

P.IVA 00816350276
C.F. 80007720271